Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedziała: Proszę, niech król zawezwie JAHWE, swojego Boga, by mściciel krwi nie mnożył już rozlewu krwi i aby nie zgładzono mojego syna. I król powiedział: Jak żyje JAHWE, że włos twojego syna nie spadnie na ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kobieta prosiła dalej: Proszę, niech król zawezwie JAHWE, swojego Boga, tak by mściciel krwi już nie domagał się śmierci mojego syna. Król zatem oświadczył: Jak żyje JAHWE, twojemu synowi nie spadnie włos z głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ona powiedziała: Wspomnij, proszę, królu, na JAHWE, swego Boga, i nie pozwól mścicielom krwi sprowadzić większej zguby, aby mój syn nie został zgładzony. I odpowiedział: Jak żyje JAHWE, nie spadnie nawet jeden włos twego syna na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ona rzekła: Wspomnij proszę, królu, na Pana Boga twego, aby się nie mnożyli mściciele krwi na zgubę, a nie zgładzili syna mego. I odpowiedział: Jako żywy Pan, że nie spadnie i najmniejszy włos syna twego na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła: Niech wspomni król na JAHWE Boga swego, aby się nie mnożyli bliscy krwie na pomstę, aby nie zabili syna mego. Który rzekł: Żywie JAHWE, że nie spadnie z włosów syna twego na ziemię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała: Wspomnij, proszę, królu, na Pana, twojego Boga, by mściciel krwi nie powiększył nieszczęścia i nie został syn mój zgładzony. Odrzekł: Na życie Pana: nie spadnie z głowy twojego syna ani jeden włos na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona zaś rzekła: Niechaj jednak pamięta król o Panu, Bogu swoim, aby mściciel krwi nie sprowadził jeszcze większej zguby i aby nie zgładzono mojego syna. Rzekł więc król: Jako żyje Pan, ani jeden włos z głowy twojego syna nie spadnie na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ona mówiła dalej: Proszę, niech król wspomni na JAHWE, swego Boga, aby mściciel krwi nie pomnożył zniszczenia i aby nie zgładzono mojego syna. Odpowiedział: Na życie PANA! Żaden włos z głowy twego syna nie spadnie na ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała mu: „Niech król będzie łaskaw złożyć obietnicę w imię JAHWE, swojego Boga, aby człowiek zobowiązany do pomszczenia krwi mojego syna nie powiększył nieszczęścia, zabijając tego, który pozostał!”. Król rzekł: „Przysięgam na JAHWE żyjącego! Nie spadnie na ziemię ani jeden włos z głowy twojego syna!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziała: - Niech król powoła się, proszę, na Jahwe, swego Boga, aby mściciel krwi nie powiększył nieszczęścia i nie zabił mi syna! Rzekł [więc król]: - Na Jahwe żywego! Ani jeden włos twego syna nie spadnie na ziemię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Хай же пригадає цар Господа Бога свого, що розмножується ближній крови, щоб вигубити, і хай не вигублять мого сина. І він сказав: Хай живе Господь, ані волосок твого сина не впаде на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziała: Oby król pamiętał też o WIEKUISTYM, swoim Bogu, by mściciel krwi nie sprawił już dalszego nieszczęścia i nie zgładzono mojego syna! Zatem odpowiedział: Żywym jest WIEKUISTY! Ani jeden z włosów twojego syna nie spadnie na ziemię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ona powiedziała: ”Proszę, niechaj król wspomni na JAHWE, swego Boga, żeby mściciel krwi ciągle nie wytracał i żeby nie zgładzili mojego syna”. Na to rzekł: ”Jako żyje JAHWE, ani jeden włos twego syna nie spadnie na ziemię”. |